

NAGRODA DLA NAJLEPSZYCH POLSKICH
INWESTORÓW I PRZEDSIĘBIORCÓW
DZIAŁAJĄCYCH POZA GRANICAMI POLSKI

ORŁY POLSKIEGO
BIZNESU W NIEMCZECH
— 2011 —

ADLER DES POLNISCHEN
BUSINESS IN
DEUTSCHLAND



DER PREIS FÜR DIE BESTEN POLNISCHEN
IM AUSLAND TÄTIGEN INVESTOREN
UND UNTERNEHMER

Za czasów prezydentury Lecha Wałęsy, dn. 17 czerwca 1991 roku Premier Jan Krzysztof Bielecki i Kanclerz Helmut Kohl podpisali w Bonn polsko-niemiecki traktat o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, określający podstawy współdziałania we wszystkich istotnych dziedzinach, gwarantujący granice państwowe i prawa mniejszości narodowych, przewidujący mechanizm konsultacji na różnych szczeblach oraz tworzący solidną podstawę stosunków dwustronnych.

To właśnie ta międzynarodowa umowa stała się podstawą dla działalności na terenie Niemiec wielu, osiągających obecnie sukcesy, polskich przedsiębiorstw. To dzięki niej wiele firm może się pochwalić obecnie nawet 20-letnim doświadczeniem na rynku niemieckim. Po przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej rozpoczęły się kolejne wielomilionowe inwestycje polskich firm paliwowych, chemicznych, transportowych i z branży IT. Łączną wartość inwestycji dokonanych przez polskie firmy w Niemczech oblicza się na ok. 800 mln euro, a roczny obrót między obydwoma państwami w 2010 równoważny jest kwocie 58,9 mld euro i jak pokazuje rok 2011 nadal rośnie.

W związku z obchodami dwudziestolecia podpisania traktatu polsko-niemieckiego, Fundacja „Instytut Lecha Wałęsy” podjęła inicjatywę przygotowania konkursu dla inwestorów polskich w Niemczech, by promować najlepsze firmy reprezentujące kapitał polski, odnoszące sukcesy gospodarcze na terenie Republiki Federalnej Niemiec.

W pierwszej edycji konkursu wskazani zostaną niekwestionowani liderzy polskich inwestycji w Niemczech w ciągu ostatnich 20 lat. Istotne jest wykorzystanie tej okazji dla dalszego wzmocnienia pozytywnego wizerunku Polski, jako kraju ludzi przedsiębiorczych, zdolnych do radzenia sobie na bardzo wymagającym rynku i odnoszących sukcesy nawet w warunkach globalnego kryzysu.

Planujemy, by kolejne edycje konkursu, odbywające się co 5 lat, na stałe wpisały się w kalendarz wydarzeń społeczno-gospodarczych, wskazując liderów okresu od poprzedniej edycji Nagrody.

Zu der Zeit der Präsidentschaft von Lech Wałęsa haben am 17. Juni 1991 der Premierminister Jan Krzysztof Bielecki und der Bundeskanzler Helmut Kohl in Bonn den deutsch-polnischen Vertrag über gute Nachbarschaft und freundliche Zusammenarbeit unterzeichnet, mit dem der Grundstein für die Zusammenarbeit in allen wesentlichen Bereichen gelegt, die bestehenden Staatsgrenzen und die Rechte der nationalen Minderheiten gesichert und ein Mechanismus der Beratungen auf unterschiedlichen Ebenen und somit eine feste Plattform für die bilateralen Beziehungen geschaffen worden sind.

Und eben dieser völkerrechtliche Vertrag wurde zur Grundlage der Tätigkeit zahlreicher, heute immer erfolgreicherer polnischer Unternehmer in Deutschland. Diesem Vertrag verdanken viele Firmen eine bis zu zwanzigjährige Erfahrung auf dem deutschen Markt. Nach dem Beitritt Polens zur Europäischen Union begannen weitere in Millionen gehende Investitionen polnischer Firmen aus der Kraftstoff-, Chemie-, Transport- oder IT-Branche nach Deutschland zu fließen. Das Gesamtvolumen der polnischen Investitionen in Deutschland wird auf 800 Mio. Euro geschätzt, der Jahresumsatz zwischen diesen zwei Staaten lag 2010 bei 58,9 Mrd. Euro und, wie das Jahr 2011 zeigt, die Tendenz ist steigend.

Im Zusammenhang mit dem 20. Jubiläum der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Vertrages beschloss die Stiftung Lech-Wałęsa-Institut einen Wettbewerb für polnische Investoren in Deutschland in die Wege zu leiten, um die besten Unternehmer mit polnischem Kapital zu fördern, die wirtschaftliche Erfolge auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland verzeichnen.

Im ersten Jahrgang des Wettbewerbs sollen die unumstrittenen Spitzenreiter der polnischen Investitionen in Deutschland in den letzten 20 Jahren genannt werden. Wichtig ist dabei, diese Gelegenheit zur weiteren Stärkung des positiven Bildes Polens zu nutzen, das als ein Land geschäftstüchtiger Menschen angesehen wird, die die Fähigkeit haben, auch auf einem sehr anspruchsvollen Markt zurechtzukommen und Erfolge auch unter den Bedingungen der weltweiten Krise zu erzielen.

Unser Bestreben ist, dass der alle 5 Jahre zu veranstaltende Wettbewerb zu einem festen Termin im Kalender der gesellschaftlich-wirtschaftlichen Ereignisse wird und die Spitzenreiter der Wirtschaft der jeweils letzten fünf Jahre nennt.

Gdy przed ponad dwudziestu laty wywalczyliśmy dla Polski wolność i niepodległość, mówiłem, że nastąpił czas brania odpowiedzialności za swoje sprawy i budowania kapitalizmu w zrujnowanej poprzednim ustrojem polskiej gospodarce. Wymagało to przede wszystkim uruchomienia ludzkiej aktywności i przedsiębiorczości.

Dziś widzę, na ile nam się to udało. Polska jest w Europie i świecie symbolem udanej transformacji nie tylko ustrojowej, ale także i gospodarczej. Zawdzięczamy to przede wszystkim ambicjom, umiejętnościom i determinacji naszych rodzimych przedsiębiorców.

Dziś zarówno politycznie jak i gospodarczo stoimy u progu nowych czasów – ery informacji, Internetu i globalizacji, która daje nam wiele nieznanych wcześniej możliwości. Świat staje się coraz bardziej dostępny dzięki nowym technologiom i ludzkiej mobilności. Coś, co jeszcze dwadzieścia lat temu wydawało się niemożliwe, dziś jest niejednokrotnie na wyciągnięcie ręki.

Bardzo cieszy mnie to, że polscy przedsiębiorcy potrafią się odnaleźć w tej nowej rzeczywistości i odnoszą sukcesy nie tylko na rodzimym rynku, lecz także na rynkach zagranicznych, gdzie konkurencja jest niezwykle silna.

Niezmiernie istotnym jest pokazanie polskiemu społeczeństwu, a także społeczeństwu Europy, że Polak naprawdę potrafi, by nasi rodacy w większym stopniu wykorzystywali nadarzącą się historyczną szansę, a nasi przyjaciele zobaczyli, że polskie firmy stają się synonimem dobrej jakości i sukcesu gospodarczego.

Als wir vor zwanzig Jahren Freiheit und Unabhängigkeit für Polen errungen haben, behauptete ich, dass es Zeit ist, die Verantwortung für eigene Sachen zu übernehmen und den Kapitalismus in der durch das vorherige System ruinierten Wirtschaft Polens zu bauen. Dies erforderte vor allem die Aktivierung des menschlichen Denkens und des Unternehmungsgeistes.

Heute sehe ich, in welchem Grade es uns gelungen ist. Polen glänzt in Europa und in der Welt als Symbol einer erfolgreichen nicht nur politischen, sondern auch wirtschaftlichen Transformation. Dies verdanken wir hauptsächlich dem Ehrgeiz, den Fähigkeiten und der Zielstrebigkeit unserer Unternehmer.

Heutzutage stehen wir sowohl politisch als auch wirtschaftlich an der Schwelle der neuen Zeit, und zwar der Ära der Information, des Internets und der Globalisierung, die uns viele früher unbekannte Möglichkeiten eröffnet. Die Welt wird dank neuer Technologien und der menschlichen Mobilität immer zugänglicher. Etwas, was noch vor zwanzig Jahren schien, unmöglich zu sein, ist heute oft in unserer Reichweite.

Es freut mich sehr, dass sich die polnischen Unternehmer mit dieser neuen Wirklichkeit schnell zurechtfinden können und nicht nur auf dem polnischen, sondern auch auf den ausländischen Märkten, auf denen ein äußerst starker Wettbewerb herrscht, erfolgreich sind.

Sehr wichtig ist es, der polnischen Gesellschaft, aber auch den europäischen Gesellschaften, zu zeigen, dass Polen kompetent sind, dass unsere Landsleute die sich bietende historische Chance in einem größeren Maße nutzen können und unsere Freunde es sehen, dass die polnischen Unternehmen Synonym für die gute Qualität und den wirtschaftlichen Erfolg werden.

LECH WAŁĘSA